

**Verordnungs- und Verwaltungsblatt**  
des Großherzogthums Luxemburg.

**MÉMORIAL**  
**LÉGISLATIF ET ADMINISTRATIF**  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

**Acte der Gesetzgebung.**

**Actes législatifs.**

**General-Administration der Finanzen**  
und vorläufig  
**der Militär-Angelegenheiten.**

**ADMINISTRATION GÉNÉRALE DES FINANCES,**  
**ET PROVISoireMENT**  
**DES AFFAIRES MILITAIRES.**

**G e s e z**

vom 24. October 1851,

**betreffend das Budget der Einnahmen**  
für 1852.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden  
König der Niederlande, Prinz von Oranien-  
Nassau, Großherzog von Luxemburg ic. ic. ic.

Haben;

Im Einverständniß mit der Kammer der Ab-  
geordneten;

Verordnet und verordnen:

Das Budget der Einnahmen des Großherzog-  
thums Luxemburg für das Jahr 1852 ist festge-  
setzt auf die Summe von drei Millionen einhun-  
dert vier und achtzigtausend fünfhundert neun und

**LOI**

du 24 octobre 1851,

*concernant le budget des recettes,*  
*pour 1852.*

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu,  
Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-  
Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.

De commun accord avec la Chambre des Députés;

Avons ordonné et ordonnons :

Le budget des recettes du Grand-Duché de Lu-  
xembourg, pour l'exercice 1852, est fixé à la somme  
de trois millions cent quatre-vingt-quatre mille cinq  
cent trente-neuf francs quatre-vingt-un centimes,

Nr. 79.

764

dreißig Francs und ein und achtzig Centimes, nach Maßgabe der hierunter folgenden näheren Angaben, und die directen und indirecten Abgaben sind demzufolge in Gemäßheit der Gesetze zu erheben, welche am 1. Januar 1852 in Kraft sein werden.

Befehlen und gebieten, daß gegenwärtiges Gesetz in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums Luxemburg eingerückt werden soll, um von Allen, welche die Sache betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Walferdingen, den 24. October 1851.

Für den König-Großherzog:

Deffen Statthalter im Großherzogthum,  
**Heinrich,**  
Prinz der Niederlande.

Durch den Prinzen, Statthalter des König-Großherzogs,

Der Secretär beim Cabinet Seiner Majestät des König-Großherzogs für die Angelegenheiten des Großherzogthums,

G. d'Olimart.

Der General-Administrator der Finanzen,  
R. Metz.

sivant les détails d'autre part; et les impôts directs et indirects de toute nature seront perçus en conséquence et conformément aux lois qui seront en vigueur au 1<sup>er</sup> janvier 1852.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au Mémorial législatif et administratif du Grand-Duché de Luxembourg, pour être exécutée et observée pour tous ceux que la chose concerne.

Walferdange, le 24 octobre 1851.

Pour le Roi Grand-Duc:

*Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,*

**HENRI,**

PRINCE DES PAYS-BAS.

Par le Prince, Lieutenant du Roi Grand-Duc:

*Le Secrétaire attaché au cabinet de S. M. le Roi Grand-Duc pour les affaires du Grand-Duché,*

G. d'OLIMART.

*L'Administrateur-général des finances,*

**N. METZ.**

765

Nr. 79.

**Budget der Einnahmen**  
Des Großherzogthums Luxemburg für das Jahr 1852.

---

**BUDGET DES RECETTES**  
du Grand-Duché de Luxembourg, pour 1852.

Section.	Article.	Section.	Artikel.	Bezeichnung der Rubriken.
				<b>Außerordentliche Einnahmen.</b>
I				
	1			Vermuthlicher Ueberschuß der vorigen Rechnungsjahre.....
				<b>Directe Steuern.</b>
II				
	1			Grundsteuer, erhöht um 20 Prozent Mobiliensteuer.....
	2			Mobiliensteuer.....
	3			Rückzahlung von Beitreibungskosten, welche von den Steuererhebern vorgeschossen sind ...
	4			Bergwerksgebühren.....
				<b>Zoll.</b>
III				
	1			Antheil des Großherzogthums an den verschiedenen Einkünften des Zollvereines, mit Einschluß der außerordentlichen Einnahmen, aber mit Abzug der Ausgaben des besonderen Budgets des Hauptzollamtes .....
	2			Antheil des Großherzogthums am Mosel-Schiffahrtzoll .....
				<b>Accisen.</b>
IV				
	1			Inländischer Wein.....
	2			Inländische Branntweine .....
	3			Bier.....
	4			Stempel von Quittungen in Bezug auf Accisen.....
	5			Ertrag vom Salze .....
				<b>Einregistrierung und Domänen.</b>
V				
	1			Stempel.....

DÉSIGNATION DES RUBRIQUES.	Betrag des Articles. — MONTANT par article.	Betrag der Section. — MONTANT par Section.
	<i>fr.</i> <i>ct.</i>	<i>fr.</i> <i>ct.</i>
<b>RECETTES EXTRAORDINAIRES.</b>		
Boni présumé des exercices antérieurs.....	500000 »	
<b>CONTRIBUTIONS DIRECTES.</b>		
Contribution foncière, majorée de 20 pCt. à titre de contribution mobilière.	590695 »	
Contribution mobilière.....	140000 »	
Remboursement de frais de poursuites avancés par les receveurs des contributions .....	1600 »	
Redevances sur les mines.....	284 81	
<b>DOUANES.</b>		
Quote-part du Grand-Duché dans les différents revenus du Zollverein, y compris les recettes extraordinaires, mais déduction faite des dépenses du budget afférent du Haupt-Zoll-Amt.....	500000 »	
Quote-part du Grand-Duché dans les droits de navigation sur la Moselle...	8000 »	
<b>ACCISES.</b>		
Vin indigène.....	15000 »	
Eaux-de-vie indigènes.....	76000 »	
Bière.....	50000 »	
Timbre de quittances en matière d'accises.....	1500 »	
Produit du sel.....	347800 »	
<b>ENREGISTREMENT ET DOMAINES.</b>		
Timbre.....	113400 »	
<i>A reporter.....</i>	113,400 »	2,230,829 81

Section.   Section.	Article.   Artikel.	Bezeichnung der Rubriken.
2		Einregistrierung .....
3		Gerichtsgebühren .....
4		Hypothekengebühren .....
5		Erbschaftsgebühren.....
6		Zusagcentimes.....
7		Strafgebühren und Geldbußen.....
8		Fünfprozentige Abzüge von den Fonds Dritter für Verwaltungskosten.....
9		Domonial-Einkünfte .....
10		Miethe von Staatsgebäuden.....
11		Verpachtung der Fischerei in den schiffbaren Flüssen.....
12		Verpachtung von Ueberfahrten.....
13		Verpachtung von Chauffeegelbern .....
14		Kosten der Beaufsichtigung der Gemeinde-Waldungen.....
15		Rückzahlung von Capitalien des ehemaligen Industrie-Fonds, mit Einschluß der Zinsen ...
16		Rückzahlung von ausstehenden Domonial-Capitalien .....
17		Verkauf von Domonialboden längs der Straßen.....
18		Ertrag der dem Staate gehörigen Pflanzungen.....
19		Verschiedene Einnahmen der Einregistrierung und der Domänen .....

DÉSIGNATION DES RUBRIQUES.	Betrag des Articles. — MONTANT par Article.	Betrag der Section. — MONTANT par Section.
	fr. ct.	fr. ct.
<i>Report</i> .....	113400 "	2230829 81
enregistrement.....	827800 "	
droits de greffe.....	10800 "	
droits d'hypothèques.....	34600 "	
droits de succession.....	52800 "	
centimes additionnels.....	110900 "	
droits en sus et amendes.....	12400 "	
retenues de 5 pCt. sur les fonds de tiers, pour frais de régie.....	360 "	
rentes domaniales.....	1900 "	
loyers de bâtiments de l'État.....	2000 "	
fermage de la pêche dans les rivières navigables.....	1300 "	
fermage de passages d'eau.....	4730 "	
fermage de barrières.....	65000 "	
rais de garde des bois communaux.....	9320 "	
remboursement de capitaux de l'ancien fonds de l'industrie, y compris les paiements d'intérêts.....	280 "	
remboursement de capitaux domaniaux constitués.....	1050 "	
vente de propriétés domaniales le long des routes.....	2100 "	
produit des plantations de l'État.....	570 "	
recettes diverses de l'enregistrement et des domaines.....	22000 "	
	773310 "	
<i>A reporter</i> .....		3,004,139 81

Section. Section.	Article. Article.	Bezeichnung der Rubriken.
VI		<b>Posten.</b>
	1	Briefporto und andere Posteinnahmen.....
	2	Rückzahlung von ausländischen Postverwaltungen (deren Beitrag zu den Kosten des Brieftransportes).....
VII		<b>Bettlerdepot.</b>
	1	Verzütung von den Gemeinden für den Unterhalt von Personen, welche auf deren Kosten verwahrt werden.....
	2	Verschiedene Einnahmen.....
VIII		<b>Gefängnisse.</b>
	1	Ertrag der Arbeiten in den Gefängnissen, und verschiedene Einnahmen.....
	2	Rückzahlung der Unterhaltungskosten Gefangener.....
IX		<b>Verschiedene Einnahmen.</b>
	1	Miethenschädigung von Zollbeamten, welche ihnen von der Regierung vermietete Gebäude bewohnen.....
	2	Pensionsabzüge an den Gehältern und Dienstvortheilen als Beitrag zur Zahlung der Pensionen.....
	3	Rückzahlung von Summen, welche als vorläufige Unterstützungen hilfloser Armen vorgeschossen sind, durch auswärtige Regierungen oder durch Gemeinden des Großherzogthums.
	4	Zinsen und Rückzahlung von Summen, welche Gemeinden vorgeschossen worden sind für Bauten oder Einkäufe zum öffentlichen oder Gemeinde-Nutzen, mit Einfluß der Interessen und Rückzahlungen von Summen, welche für Rechnung von Privatpersonen vorgeschossen sind.....



DÉSIGNATION DES RUBRIQUES.	Betrag des Articles. — MONTANT par article.	Betrag der Section. — MONTANT par Section.
	fr. ct.	fr. ct.
<i>Report</i> .....		3,004,139 81
<b>POSTES.</b>		
Taxes des lettres et autres recettes postales.....	69000 »	
Remboursement d'offices étrangers (leurs contingents dans les frais de transport des dépêches).....	2560 »	71560 »
<b>DÉPOT DE MENDICITÉ.</b>		
Remboursement par les communes des frais d'entretien d'individus détenus à leur charge.....	6000 »	
Recettes diverses.....	40 »	6040 »
<b>PRISONS.</b>		
Produit du travail dans les prisons et recettes diverses.....	2380 »	
Remboursement des frais d'entretien de détenus.....	700 »	3080 »
<b>RECETTES DIVERSES.</b>		
Somme à bonifier à la caisse de l'Etat, par des employés des douanes, à titre de loyer de logements qu'ils occupent dans des bâtiments loués par le Gouvernement.....	400 »	
Retenues sur les traitements et émoluments pour contribuer au paiement des pensions.....	25000 »	
Remboursement par des gouvernements étrangers ou par des communes du Grand-Duché, de sommes avancées à titre de secours momentanés à des indigents abandonnés.....	p <sup>r</sup> mémoire.	
Intérêts et remboursement de sommes avancées à des communes pour des constructions ou acquisitions d'utilité publique ou d'utilité communale, y compris les intérêts et remboursements de sommes avancées pour compte de particuliers.....	25000 »	
<i>A reporter</i> .....	50400 »	3,084,819 81

Section.   Section.	Article.   Artikel.	Bezeichnung der Rubriken.
	5	Beiträge, welche die Städte Luxemburg, Diekirch und Echternach als den vierten Theil der Ausgaben des Athenäums, resp. des Progymnasiums und der mittleren und Gewerbschule zu zahlen haben .....
	6	Gebühren der Bewerber um wissenschaftliche Grade, welche im Lande erteilt sind.....
	7	Gebühren für Untersuchung der Hengste.....
	8	Rückzahlung der Ueberschüsse von Summen, welche außerordentlichen Rechnungsbeamten zur Verfügung gestellt sind; persönliche Zahlungen früherer Rechnungsbeamten und zu fällige und unvorhergesehene Einnahmen.....
		Gesamtbetrag des Budgets...

773

Nr 79.

DÉSIGNATION DES RUBRIQUES.	Betrag des Artikels. — MONTANT par Article.	Betrag der Section. — MONTANT par Section.
	<i>fr.</i> <i>ct.</i>	<i>fr.</i> <i>ct.</i>
<i>Report.</i> . . . . .	80,400 "	8,084,819 81
Contingents à verser par les villes de Luxembourg, Diekirch et Echternach, à titre de remboursement du quart des dépenses de l'Athénée et respectivement du progymnase et de l'école moyenne et industrielle . . . . .	18900 "	
Droits à payer par les récipiendaires pour l'obtention des grades qui sont conférés dans le pays . . . . .	2000 "	
Droits d'examen des étalons . . . . .	420 "	
Remboursement des excédants de sommes mises à la disposition de comptables extraordinaires; forçements en recettes d'anciens comptables et recettes accidentelles et imprévues de toute nature . . . . .	28000 "	99720 "
Total du budget. . . . .	. . . . .	8,184,839 81

Nr. 79.

774

**Gesetz,**  
vom 24. October 1851,  
betreffend das Budget der Militär-Ange-  
legenheiten, für 1852.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden,  
König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nas-  
sau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.

Haben,

Im Einverständniß mit der Kammer der Ab-  
geordneten;

Verordnet und verordnen :

Einziger Artikel :

Das Budget der Ausgaben der Militär-Ange-  
legenheiten des Großherzogthums Luxemburg für  
das Jahr 1852, ist festgesetzt auf die Summe von  
drei hundert drei und siebenzig tausend fünf hun-  
dert ein und neunzig Francs und fünf und vier-  
zig Centimes, nach Maßgabe der hier beigefügten  
Nachweisung.

Befehlen und gebieten, daß gegenwärtiges Ge-  
setz in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt  
Unseres Großherzogthums Luxemburg eingerückt  
werden soll, um von Allen, welche die Sache be-  
trifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Wallferdingen, den 24. October 1851.

Für den König-Großherzog :

Dessen Statthalter im Großherzogthum

**Heinrich,**

Prinz der Niederlande.

Durch den Prinzen, Statthalter des König-  
Großherzogs :

Der Secretär beim Cabinet Seiner Majestät  
des König-Großherzogs für die Angelegen-  
heiten des Großherzogthums,

G. v'OLIMART.

Der General-Administrator der Finanzen, vorl.  
mit den Militär-Angelegenheiten beauftragt,

N. Metz.

**LOI**

du 24 octobre 1851,  
*concernant le budget des affaires mili-  
taires, pour 1852.*

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu,  
Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-  
Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.,

De commun accord avec la Chambre des Députés ;

Avons ordonné et ordonnons :

Article unique.

Le budget des dépenses des affaires militaires du  
Grand-Duché de Luxembourg, pour l'exercice 1852,  
est fixé à la somme de trois cent septante-trois mille  
cinq cent nonante-un francs quarante-cinq centimes,  
conformément au tableau ci-annexé.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit  
insérée au Mémorial législatif et administratif du  
Grand-Duché de Luxembourg, pour être exécutée  
et observée par tous ceux que la chose concerne.

Walferdange, le 24 octobre 1851.

Pour le Roi Grand-Duc :

Son Lieutenant-Représentant dans le  
Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Par le Prince, Lieutenant du Roi Grand-Duc,

*Le Secrétaire attaché au cabinet de  
S. M. le Roi Grand-Duc pour les  
affaires du Grand-Duché,*

G. D'OLIMART.

*L'Administrateur-général chargé prov.  
des affaires militaires,*

N. METZ.

**Budget der Ausgaben**  
**der Militär-Angelegenheiten für das Jahr 1852.**

---

**BUDGET DES DÉPENSES**  
**des Affaires militaires, pour l'Exercice 1852.**

Section.   Section.	Article.   Artikel.	Bezeichnung der Rubriken.
1	1	Miliz. — Kosten der Aushebung von 1852.....
	2	Contingent und Gendarmerie .....
	3	Besondere Kosten der Gendarmerie.....
		a) Bureaukosten . . . . .
		b) Reisevergütung des Commandanten . . . . .
		c) Gesundheitspflege und Heilmittel . . . . .
		d) Honorare des Thierarztes und Heilmittel . . . . .
		e) Casernirung . . . . .
	4	Credit zur Zahlung rückständiger Ausgaben für geschlossene Rechnungsjahre.....

777

Nr 79.

DÉSIGNATION DES RUBRIQUES.	Betrag des Art. d'él. — MONTANT par article.	Betrag der Section. — MONTANT par Section.
	<i>fr.</i>	<i>ct.</i>
MILICE. — Frais de la levée de 1852. . . . .	1800	»
Contingent et gendarmerie . . . . .	361209	41
Frais spéciaux de la gendarmerie :		
a) Frais de bureau . . . . .	802	04
b) Indemnité de tournées du commandant. . . . .	280	»
c) Service sanitaire et médicaments . . . . .	1200	»
d) Honoraires de l'artiste vétérinaire et médicaments . . . . .	100	»
e) Casernement . . . . .	8000	»
Crédit pour solde de dépenses arriérées sur des exercices clos . . . . .	200	»
TOTAL. . . . .	. . . . .	Frs. 373591 45

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsbblatt den 3. November 1851.

Der vorl. mit den Militär-Angelegenheiten  
beauftragte General-Administrator,  
N. Metz.

Inséré au Mémorial législatif et administratif,  
le 3 novembre 1851.

L'Administrateur-général des finances  
chargé prov. des affaires militaires,  
N. METZ.

## Acte der Verwaltung.

### General-Administration der Gemeinde- Angelegenheiten.

#### Rundschreiben,

an die Herrn Bürgermeister und Schöffen, betreffend die ausländischen, auf Gegenseitigkeit beruhenden Lebensversicherungs-Anstalten.

Nr. 3124 — 1381 von 1851.

Es sind bei der Regierung Beschwerden eingegangen, wornach mehrere Einwohner des Großherzogthums, welche sich mit französischen, auf Gegenseitigkeit gegründeten Lebensversicherungs-Anstalten eingelassen haben, Besorgnisse über den Zustand dieser Anstalten hegen. Die Regierung, mit der Frage beschäftigt, in wie fern ihre Vermittelung nützlich sein könnte, um die Luxemburger in der Wahrung ihrer Interessen zu unterstützen, wünscht ein Verzeichniß derjenigen Einwohner zu haben, welche in die Gesellschaften: la Prévoyance, l'Équitable, la Caisse des Écoles et des Familles oder andre dergleichen ausländische Compagnien Einzahlungen bewirkt haben.

Ich ersuche daher die Herrn Bürgermeister und Schöffen, nach Einsicht der betreffenden Versicherungs-Policen, Verzeichnisse mit folgenden Angaben nachzustellen:

1. Name, Vornamen, Eigenschaft und Wohnort des Einzahlers;
2. Name und Vornamen des Versicherten, d. h. derjenigen Person, auf deren Leben die Einzeichnung statt gefunden hat;
3. Die Art und die Classe der Gesellschaft, welcher der Einzahler angehört;
4. Datum und Nummer der Police;

## Actes administratifs.

### ADMINISTRATION GÉNÉRALE DES AFFAIRES COMMUNALES.

#### CIRCULAIRE

à MM. les Bourgmestres et Échevins concernant les sociétés étrangères d'assurances mutuelles sur la vie.

N° 3124 — 1381 de 1851.

Luxembourg, le 20 octobre 1851.

Suivant des réclamations parvenues au Gouvernement, plusieurs habitants du Grand-Duché qui sont engagés dans des sociétés françaises d'assurances mutuelles sur la vie, se préoccupent de la situation de ces sociétés. Le Gouvernement s'occupant de la question de savoir s'il peut utilement intervenir afin d'aider les Luxembourgeois à sauvegarder leurs intérêts, désire avoir le relevé des habitants du pays qui ont effectué des dépôts dans les compagnies *La Prévoyance*, *L'Équitable*, *La Caisse des écoles et des familles* ou autres sociétés étrangères.

Je prie en conséquence MM. les bourgmestres et échevins d'établir, sur le vu des polices d'assurance, des états énonçant:

- 1° le nom, les prénoms, la qualité et la résidence de chaque déposant;
- 2° les nom et prénoms de l'assuré, c'est-à-dire, de la personne sur la tête de laquelle la souscription repose;
- 3° la nature et la série de l'association à laquelle appartient chacun des déposants;
- 4° la date et le N° de la police;



5. Datum und Betrag der Einzahlungen;

5° la date et l'import des versements;

6. Name, Vornamen, Eigenschaft und Wohnort der Person, an welche die Einzahlung geschehen ist.

6° le nom, les prénoms, la qualité et la résidence de la personne qui a reçu les versements.

Ich wünsche, diese Nachweisung auf directem Wege und vor dem 25. November dieses Jahres zu erhalten.

Je désire recevoir ces renseignements par voie directe et avant le 25 novembre prochain.

Es ist zu bemerken, daß die Vermittelung der Regierung die Eingezzeichneten nicht der Sorge und der nöthigen Schritte überhebt, selbst ihre Interessen zu wahren, und insbesondere an den Versammlungen der Einzahler in eigener Person oder durch einen Stellvertreter Theil zu nehmen.

Il est à remarquer que l'intervention du Gouvernement ne doit préjudicier en rien aux soins et à l'action des souscripteurs eux-mêmes pour sauvegarder leurs intérêts, et qu'elle ne les dispense pas, notamment, d'assister ou de se faire représenter aux assemblées des déposants.

Der General-Administrator der Gemeinde-  
Angelegenheiten,

*L'Administrateur-général des affaires  
communales,*

Ulveling.

ULVELING.

### B e k a n n t m a c h u n g,

betreffend Reglements über die Sperrung  
der Weinberge in den Gemeinden Remerschen und Bous.

### A V I S

*concernant des règlements pour le ban de  
vendange dans les communes de Remerschen et de Bous.*

Nr. 3123 — 1240 von 1851.

N° 3123 — 1240 de 1851.

Luxemburg, den 23. October 1851.

Luxembourg, le 23 octobre 1851.

In ihren Sitzungen vom 17. und 25. September d. J. haben die Gemeinderäthe von Remerschen und von Bous Reglements beschlossen über die diesjährige Sperrung der Weinberge ihrer Gemeinden.

Dans leurs séances des 17 et 25 septembre dernier, les conseils communaux de Remerschen et de Bous ont arrêté des règlements pour le ban de vendange de leurs communes, pendant l'année courante

Diese Reglements sind nach der Bescheinigung der betreffenden Bürgermeister vom 15. d. M. gehörig bekannt gemacht worden.

Ces règlements ont été dûment publiés, suivant certificats des bourgmestres, respectifs du 15 du présent mois.

Der General-Administrator der Gemeinde-  
Angelegenheiten,

*L'Administrateur-général des affaires  
communales,*

Ulveling.

ULVELING.

2. Beilage zur Nr. 79.

Nr. 79:

780

—————

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsbblatt am 3. November 1851.

Der General-Administrator der Gemeinde-  
Angelegenheiten,

Ulveling.

—————

*Inseré au Mémorial législatif et administratif,  
le 3 novembre 1851.*

*L'Administrateur-général des affaires  
communales,*

ULVELING.